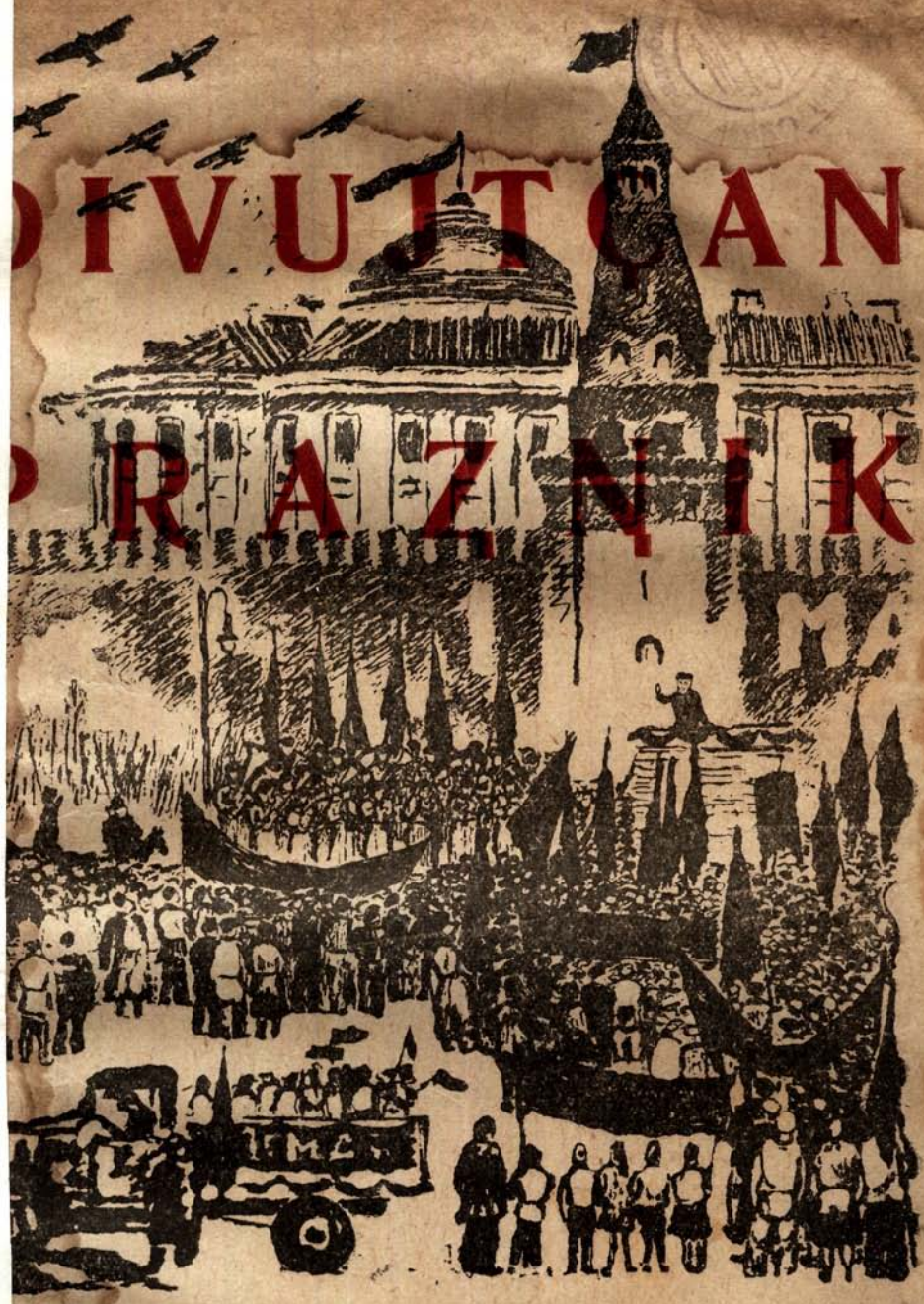


34 0-53



# ДИВУТЦАН ПРАЗНИК

N. OLEJNIKOV

0-53

# ДИВУЖТÇАН ПРАЗНИК

21742



1

Вьд гьт ме воньвлі вьэс дьнэ і кьвзьвлі.  
Зьрјас вьэс сажьн олїс менам вон. Рьттезнас сь дьнэ эксьв-  
лісэ отір і вайлісэ горән.

Кьз кэ ме кьлі эьрьг:

— Но, чєлад, лэсэтчэ. Мэд нєдєлаас вонторнікас празнік.

2

Ме досповна ег кьв.

Ме котэрти мэдїк зьрјэ і вошти  
штена вьліш кошалана календар. Вьд  
кьз празнік, то льдьс гəрд.

Ме лїстэјтї календарсэ, льдьс вэлі  
шэд. 18-ј апрел лун.

„Вэвэтісэ“, думэјтї ме.

І цєвна ег горзь.

3

Ме эддэн лувїтї празніккез.

Мєньм вэлі дасэтїк во, і ме узалї  
заводьн. Менам долзнош вэлі-- „зон-

ка“. Сїја значїт—ме вэлі мащєрскэјьн котрашїшєн.

Уз вэргьн менам рьг вїшїсэ коккез. Вот мьјсан ме лувїтї  
празніккез.

4

Вэлі сїз, кэр вїзэтан календарэ і льддэн, кьпьма гəрд лїссєз  
розосво коста.

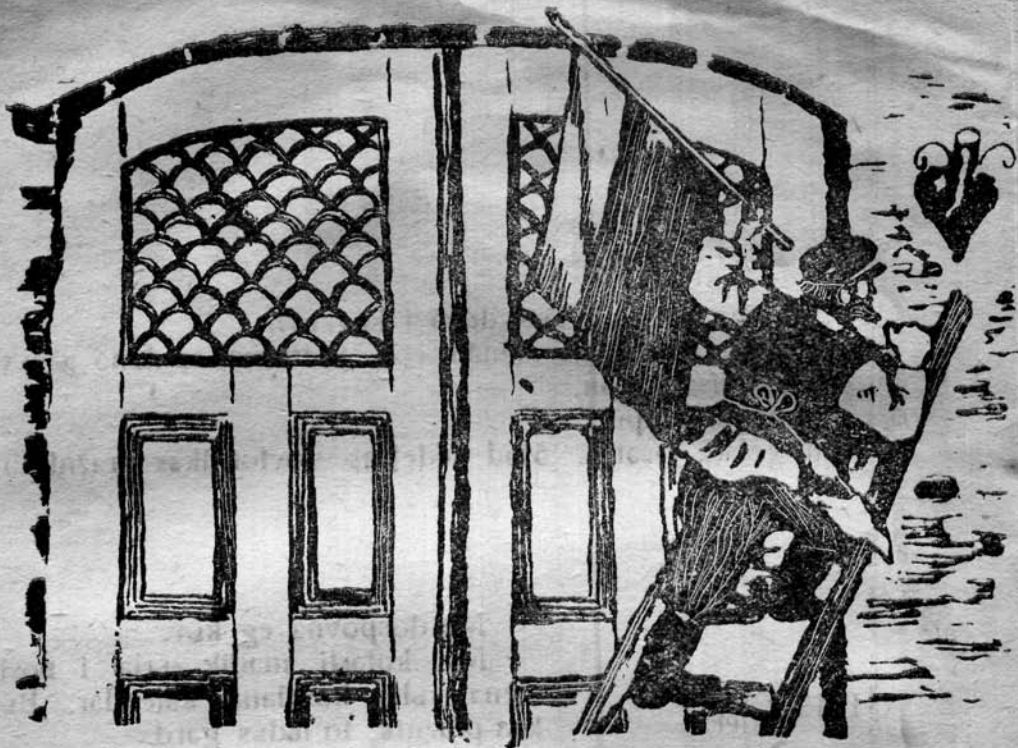
Розосво, льзт лун, Тройча—вїчку празніккез. А вэвлїсэ і есэ  
карлєн луннез. То сар нїмлунэ, то ињьс сьлєн, то роднаєз.

Сушьвлїсэ ена празніккез эддэн шэкута—„тєзоїменїтство“.

Мїжан каравулїтїш кэјїс vorota вьлэ і лєвтєвлїс сєтчїншєн дэ-

3





rapas. Carskəj dərapas. Kuimçveta. Vьvladorьn çoçkom viz, sərəs ləz, a ulьn gərd.

„Kał-вь unazьk vəlisə carlən pьvvez,—dumajti me,—kьzkə-вь cexiş cexə ɛe vetlətnь“.

5

Məd lunas me muni zavodə. Setçin me vərə kьli praznik jьliş. Kьk ravoçəj sulalisə stanok dьpьn, i pь kolasiş ətьs viştalis: — Praznik loas ɛoļ lun vərti. Kələ ləşətnь znamjoez.

Setən terpitnь me eg vermь. Lokti glavnəj maşter Gļev Ivanoviç dьnə i juali:

— Gļev Ivanoviç, vьl mijan vovtornikas praznik?

Gļev Ivanoviç kutis menə vorotət i ləgən:

— Praznujtnь mədan? Sulav, te menam sija praznik lunə kontoraьn zoz pondan mişkavnь. Pon pijanok!

6

A gortьn vonə koris menə ugəlokə da viştalis!

— Vot, mьj Şoma. Te menьm otsavnь dolzon. Çoza loas



praznik, i mijanlə kolə gərd maṭerial da ləntočkaez unazək. Te novdu mamyl's ɲeto sojjetliş azzan. Toko, vižət sʙ en ŧet. ɲekinkət en vai!

„Mʙj seeəm praznik,—dumajti me,—mʙj i kaɫendarɲn sija avi, i Glev Ivanoviç ləgaşə, i vaiɲnʙ eta praznik jʙliş ɲekinlə oz poʙ? I gərd ləntočkaez mʙjləkə koləɲb“.

7

Mamə oz i təd me sʙliş voşti kʙk tor kumaç, a sojəliş, kər sija uzis, pueəti çikisşis gərd ləntočka.

Bydəs etə me vaji vonələ.

— Molodeç,—oskis menə vonə.

I pukti bydəs poduska uvtə — i kumaç i ləntočka.

8

No vot i vovtornik.

Oz aşvɲnas, 6 çasɲn zavodɲn pondisə gorzɲnʙ gudokkez. Kolas munɲ ız vʙlə, tʙdalə avi praznik. Praznik lunə gudokkez oz gorzə.

Lokta-ɲi maşterskəj dʙnə — sʙ avi. Oşta ʙvəs—ɲekin avi.

A ŧəna vʙlə lakətəmaş papirosnəj pişmo. Sija vʙlə vʙledətəm ləz sʙpassezən peçatajtəm:

5

**Търмас!**

**Çаркә узсә, jorttez! Suvtәtә çozzьka kolosoez.**

**Şetә şignalnәj gudok.**

**Paşкьtzьka oştә maşterskәjш vorotaez. Әtәrә, jorttez!**

**Talun mijan jugьt praznik.**

**A oźlaң vәli gizәm, to mьj.**

**Talun seteәm praznik. Kәda avu әtik kalendarьn:**

**Eta lunә poppez ozә zvoniә kolokollezәn i ozә sluzьtә moļevennez.**

**Nija oz әktә kolttetz, ңe sangaez, ңe vlinnez, ңe kurәggez, ңe şәm.**

**Kinәn-zә i mьj ponda lәşәtisә etә prazniksә?**

**Sija lәşәtәm ravoçәjezkәt i ravoçәjjez ponda.**

**Me lәddәti oźlaң:**

**1899 voә Pariz karьn vәli şjezd ravoçәjjezlәn vьd miriш.**

**Loktisә i ңemecsez, i roççez, i angliçana, i sveddez, i ita-ljaңeçez, i polakkez. Vьd jugьtьn ravoçәjjezlә ovşә ңe çәskьta. Nija uzalәnь 12, 14, a to i 16 çasәn sulkinas. I vot şjezd vištalis: aш Maj 1 lunә ravoçәjjez vьd stranaiш çаркәnь uzсә, petәnь uliçәә i vištalәnь:**

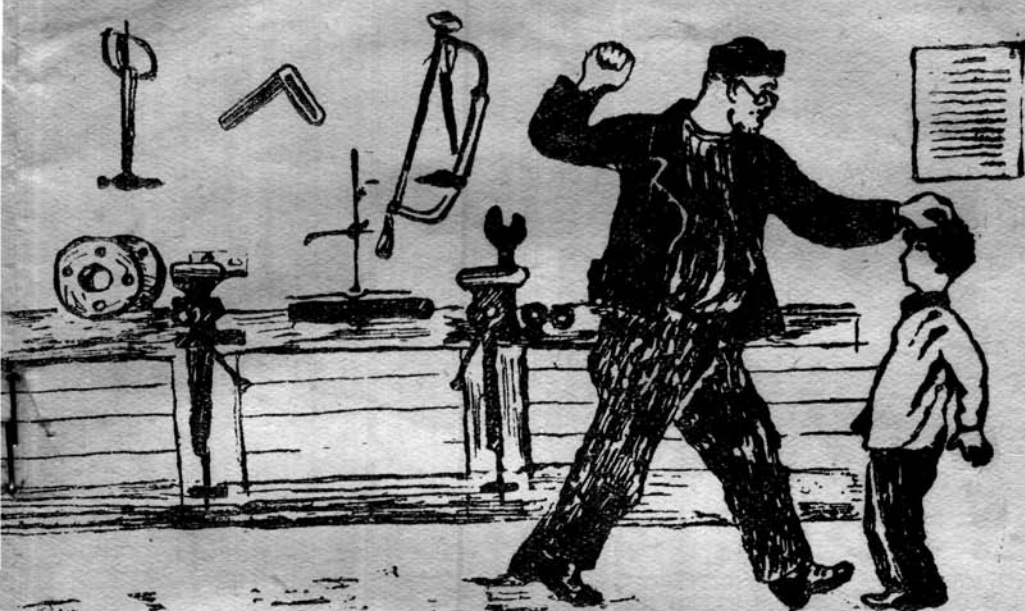
**— Mijә koram kьkjamьs ças uz lun! I aш Pervәj maj lun loә praznikәn ravoçәjjez ponda vьd mirьn.**

**Eg jestь me lәddәtnь sьәtçәmsә, kьz kotәrti maşterskәjә, setәn Gleb Ivanoviç.**

**Sija kazalis, sto maşterskәjьn ңekin avu, topajtә kokkeznas i gorәtlә:**

**— Rosçot, roçcot! Vьdәnlә roçcot! Veш olişsez! Buddәn lunә kreşşәnә kerәmas.**

**Sija kotәrtis me dьnә, şetis menьm şili vьlam, koşalis ştәna vьliш pişmo i gorәtlьnь pondis:**



— Те мѣта іѣддѣтан? Турмаѣн пукавнѣ окота?  
Pervajis me kvi, sta eta pišmo ponda pukšatēn turmaē.

13

Vorota dēnā akšemaš rabočasēz. Nē kolasēn menam vonā.  
Kijas sēlān noļ car dārapassez.

— A kētān-zā gārd znamjo?—jualis sēliš mijan cexiš rabočaj.

— Vot tjanlā gārd znamjoez,—vištalis vonā,—nāvētā vārā.

— Da ena-zā ed carskājās.

— Bur,—vištalis vonā.—Vēlisā carskājās, a loasā proļetarskājās, nāvētā.

14

Mijā boštīm car znamjoez konuvtā i munim uličat.

Mijanlā pantāsisā policejskājēz. Nēkin nē kolasiš mijan vblā.  
ez i vizātā.

Mijā zagānika petim kar sajā. A kār pondim loknē vār dēnā,  
mijan dēniš dārapassez boštis vonā, košalis vbladāriš vizzez—  
čoçkommez, a sēvārēn nēekāvtis sāršis—lāzsesā. Kolčcisā toko uliš  
vizzez—gārddez.

— No, vot tjanlā i gārd znamjoez,—vištalis sija.



15

— Drug vətən pəndisə şünüb. Nəkar mən esə eg kəvlə etəm pişnasə:

„Suvt çetçə jordəm dorəm otir,  
Suvt səgliş, kuləm vərdis jəz.  
Рым virtə pizət palət ojbət  
med şələn əzjis vijən moz.

Una otir şələ, a nəkin oz tədav. Mijə munim esə şo sag mında, i kazali mən vət vov, a setən otirəs, kəz kəzvvez.

16

A kerəsok vıbn, kək sag mında mijan dənşən sulalə şəd to-sa mort guşən i rjaksə nə aslas sən:

Jorttez! Talun mijə praznujtan Pervəj maj lun.

— Kəəm-zə Pervəj maj?—juala mən vonəliş.

— Talun aprel 18-j lun.

Vonə şeralə.

— Eta mijan Rəşsiəbn esə aprel təliş. A vəd mir paşa ta-lun maj Pervəj lun. Mijan kaşendar nəpravejnəj.





A mort kerəsok vьлп vəra rjaksьnь pondis:

— Jorttez! Bьd mir pašta ravoçəjjez çapkənь ussə i rjadde-  
zən, znamjoezən i muzьkaən vetlətənь uliçaez kuza medvь vь-  
dənnьs əzьblisə vьn ravoçəjjezliş. Mijə esə ogə vermə kernь si-  
jə. Kьz-vь mijə petimə znamjoezən, mijanəs vьjisə-vь soldattez  
i kutalis-vь poļicia. Mijanlə kolə esə zevşisnь vot etçə, logas, i  
munь kar saja. No loktas lun, kər ravoçəjjez vermasə, i sek nь-  
lə oz kov zevşisnь vərə poļicia da zandarma şin saiş.

Me јuali vonəliş:

— Kin etə vaitə?

— Orator,—viştalis vonə,—jort partia çlenьn. Bolşevik! Ko-  
mitetiş.

Me nem eg vezərt. Kьeəm setçin komiřet, da mьj seteəm  
bolşevik? A toko vezərti, sto mort etə seteəm.

Me pyr sь vьlə vižəti i divujtçi, sto sьbs sьlən seteəm gora:  
bьd kьlьs kьlə.

Drug sija rjakəstis:

— Jorttez! munə vərə!

Kьlim—suřnaləm. Kuzəş, kəneççeztəməş.

Bьdəs ořir povzis tьdalə. Sumitənь. Pondisə nьrьsnь əta məd-  
nьsə.

A oratorьs levtis kisə i bьdəs ořirьslə viştalis:

— Jorttez! Guşəņika. Munə vərə. Toko bьdənnьt ne ətləp.  
Ed polə.

Toko kьz sija etə viştalis, bьdənnьs suvtisə. Sь ez lo.

Kьlis toko, kьz vorovejjez çivzənь.

Guşəņika mьskьrtçəmən mijə kьşsimə vərət ьzьt tuj vьlə.  
Kьlim mijə vərsinьm i suřnaləmmez, i gorətləmmez, i vəvvezliş  
topajtəm sьez.

— Kin etə mijan şərə?—јuali me.



4742

— Policia da kazakkez,—vištalis vonə.—Aş. Çasja ryrja ny-  
lə vənvez ne lokny.

Siz i vəli. Ez vermə nija lokny eək vərət.

Ləguvja nija kəkış lıysə. Rakəzəs vəriş povzətisə.

A mi вьдѣннымъ загѣникъ—ѣтикѣн, кѣкѣн vertim karə.

21

Kər me muni aslanym ulıçaət ker-  
ku dnyə, menə vətis vələn kazak.

Ət kias sylan vəli nagajka, a mə-  
das kolosy.

Kolosy sə kin-kə mijan kolasiş lo-  
gas əstəma.

1918 MAJ

1

Ş E R E D A

22

Una vo çulalis sь kadşan.  
1918 voə pervəj maj lunə me vəli  
Moskvaьn.

Eta vəli revolucia vəryn-đi.

11

Бѣд календарън ета лунъс вѣли нешѣд, а гѣрд.  
Болшевиккез лѣшетисѣ календар.  
Бѣдѣс Москвѣѣс вѣли знамјоезън.  
Гѣрд вантѣккез сотѣисѣ саркаезън и јѣрнѣсез вѣлн. Гор-  
зисѣ гудоккез. Орѣсис музъка.  
Бѣд коңеѣсѣн ѣксѣс отѣр.  
ѣксѣс не vogѣ, кѣз озък, а Гѣрд пlossад вѣлѣ крем шѣна  
дѣнѣ.

23

Вѣлн трибуна вѣлѣ кѣјис морт и лѣвтис кѣсѣ. Сѣја пондис вѣит-  
нѣ:

—Jorttez! Talun omѣn mir pašta ravoѣejjez praznujtѣnъ Per-  
vѣј maj lun. Toko mijѣ tatѣn ѣni praznujtam svobodnѣја.

Кѣтѣс-кѣ кѣз-вѣ me кѣвлѣ етѣ сѣсѣ. Me јuali:

— Kѣn ета?

Мѣнѣм вѣсталисѣ:

—Predsedateļ Vseroѣijskѣј Centralnѣј Ispolniteļnѣј komѣtetis  
jort Ŗverdlov.

24

Me tѣdi vaz „partѣjeѣs komѣtetis“. Seteѣm-zѣ, кѣз и вѣли. To-  
ko вѣдѣс куѣиковѣј paškѣmѣn paštaѣm.



БОИ

Н. ОЛЕЙНИКОВ  
УДИВИТЕЛЬНЫЙ ПРАЗДНИК  
Перевод на Коми (пермяцкий) язык  
Г. Е. БОТАЛОВА

Редактор Ф. А. ТУПИЦИН

Выпускающий И. А. Д

Заказ № 1146. Окрлит № 415. Тираж 2100. Сдано в набор 15-VIII-34 г. П  
к печати 25-VIII-34 г. Печатных листов 0,5.

Кудымкарская тип. „Свердполиграф“